

2014 年度 京都大学医学部(共通) 英語

解答方式	時間	大問数	難易度
記述式	120 分	4 問	やや難

■設問別分析

大問	区分	内容	難易度
1	長文読解	下線部和訳	やや難
2	長文読解	下線部和訳	標準
3	英作文	英訳	標準

■設問別解説

大問 1

例年、大問 1、2 の長文読解問題では下線部和訳のみ出題されるが、いずれも構文の把握が難しく、内容的にも抽象的な内容が多く、要点がとらえづらいものが多い。

2014 年度は哲学に関する文章が出題された。

以下、過去問の抜粋である。

Scientists often ask me why philosophers devote to so much of their effort to teaching and learning the history of their field. Chemists typically get by with only a rudimentary knowledge of the history of chemistry, picked up along the way, and many molecular biologists, it seems, are not even curious about what happened in biology before 1950. My answer is that the history of philosophy is in large measure the history of very smart people making very tempting mistakes, and if you don't know the history, you are doomed to making the same mistakes all over again. That's why we teach the history of the field to our students, and scientists who cheerfully ignore philosophy do so at their own risk. There is no such thing as philosophy-free science, just science that has been conducted without any consideration of its underlying assumptions.

## 解説

That's why we teach the history of the field to our students, and scientists who cheerfully ignore philosophy do so at their own risk.

That's why ~は「こういうわけで～」で問題無いだらう。

we teach the history of the field to our students, の the field は哲学のことである。who cheerfully ignore philosophy まだが scientists を修飾し、「楽しげにも哲学を無視する科学者」となる。ここでの cheerfully は皮肉である。do so の部分は cheerfully ignore philosophy を受け、at one's own risk 「自分の責任で」と合わせて、次のように訳す。

「このような理由で、私たちは学生に哲学を教えるのである。楽しげにも哲学を無視する科学者は、自分の責任でそうしているのである。」

There is no such thing as philosophy-free science, just science that has been conducted without any consideration of its underlying assumptions.

philosophy-free science は「哲学の無い科学」と訳す。alcohol-free, barrier-free などの-free は「～が無い」という意味を持つ。

philosophy-free science の後ろのカンマは同格のカンマであり、「哲学の無い科学、つまり、根底にある仮定について全く考慮しないで行われた科学のようなものは、一切存在しないのである。」と訳すことができる。

## 大問2

大問1と同様に、長文に対して下線部和訳問題が出題される。

2014年度は数学者の問題解決能力に関する英文が出題された。

How do mathematicians solve problems? There have been few rigorous scientific studies of this question. Modern educational research, based on cognitive science, largely focuses on education up to high school level. Some studies address the teaching of undergraduate mathematics, but those are relatively few. There are significant differences between learning and teaching existing mathematics and creating new mathematics. Many of us can play a musical instrument, but far fewer can compose a concerto or even write a pop song.

## 解説

Some studies address the teaching of undergraduate mathematics, but those are relatively few.

ここでの address は「取り組む、対処する」という意味である。some ~は「～もある」と訳し、後半の few「ほとんどない」と対応している。

「学部生の数学の指導法を扱っている研究もあるが、それらは比較的少数である。」

There are significant differences between learning and teaching existing mathematics and creating new mathematics.

between 以下の and の並列がつかめるかどうかポイントとなる。

まず一つめの and は learning と teaching をつなぎ、existing mathematics を目的語としている。→「既存の数学を学習し、指導すること」

二つめの and は learning and teaching existing mathematics と creating new mathematics をつないでいる。

したがって between A and B の関係にあたるのは二つめの and の並列なので、以下のように訳すことができる。

「既存の数学を学習し、指導することと、新しい数学を生み出すことには、重要な相違点がある。」

between の後ろに and が2つあるため、把握しづらくなっているが、自動詞と他動詞の関係や、existing mathematics と new mathematics との対比がつかむことができれば、確信を持って解答することができるだろう。

また、下線部の後ろに、「多くの人が楽器を演奏することができるが、協奏曲を作ったり、ポップソングを書いたりすることができる人はきわめて少ない」という内容があるため、この部分も解答の根拠とすることができる。

### 大問3

英訳問題が2題出題される。

英訳はいかに日本語を簡単なものに言い換えることができるかということがポイントになる。出題された日本語をそのまま英語にしようとするのではなく、自分が英語で表現することができるところまで、元の文を噛み砕いてやる必要がある。たとえば 2013 年度の問題の「その一端がうかがえる」といった表現は「その一部を知ることができる」と言い換えることができ、「睡眠不足は見過ごせない問題と なっている」という表現は「睡眠不足は重大な問題となっている」と言い換えることができれば英訳が容易になる。また出題意図として文法力が問われているため、日本語を読んだ際、どの文法事項を利用することが求められているか、敏感に感じ取って英訳を行わなくてはならない。

以下 2014 年度の過去問。

(1) 近年、電子書籍の普及が急速に進んできた。アメリカほどではないが、日本でも、パソコンや耳慣れない機器で文章を読む機会は増える一方である。しかし、中高年層に限らず、紙の本でないとどうも読んだ気がしないという人も多い。論文でも小説でも普通にコンピュータで執筆される時代だけれども、きちんと製本された真新しい本には、何とも言えない味わいがあるらしい。

(2) きのう通勤帰りの満員電車で揺られていたら、小学生ぐらいの男の子が大きな声を張上げて車内の人込みをかき分けて走ってきた。子供は頬を真っ赤に染めて、「運転手さん、さっきの駅で降ろしてください！」と叫んでいた。そしてたちまちのうちに私の目の前から姿を消した。忘れ物でもしたのだろうか？だとしたら、あの必死の形相からして、よほど大事なものだったに違いない。